

الاتفاق

بين حكومة جمهورية مصر العربية

وحكومة جمهورية أوزبكستان

بشأن التعاون في مجال التعليم العالي

حكومة جمهورية مصر العربية وحكومة جمهورية أوزبكستان (يشار إليهما معا بـ"الطرفين")

تقديرًا لأهمية التعليم العالي كأداة للتنمية الاقتصادية بالإضافة إلى السبل لتقوية الروابط بين شعبيهما.

اقتناعًا بأهمية التعاون في مجال التعليم العالي الذي يفيد البلدين، و

رغبة في تعزيز العلاقات الودية بين البلدين.

اتفقا على ما يلي:

مادة ١

أهداف الاتفاق

اتفق الطرفان وفقا لأحكام هذا الاتفاق وتنتشريات العامة في كلا البلدين على ارتقاء المعرفة والفكر المثقف بين البلدين على أساس المساواة والمنفعة المشتركة لتعزيز التعاون في التعليم العالي.

مادة ٢

مجالات التعاون

يسعى الطرفان لاتخاذ الخطوات التالية لتشجيع وتعزيز التعاون في مجال التعليم العالي، وفقا للتشريع المطبق بالدولتين.

- (أ) التعهد بتشجيع وتيسير تبادل أعضاء هيئة التدريس والمدرسين والخبيراء والطلاب بين مؤسسات التعليم العالي، وذلك بالتشاور مع وزارة التعليم العالي والبحث العلمي بجمهورية مصر العربية ووزارة التعليم العالي والتعليم المهني بجمهورية أوزبكستان، بشأن البرامج ذات الفائدة المشتركة للطرفين. وقد يتضمن مثل هذا التبادل مهام تعليمية و/أو بحثية، التي ينتج عنها تقارير أو مطبوعات مشتركة. تجاربت ميدانية مشتركة. ويتم الاتفاق على شروط مثل هذا التبادل عن طريق المشاور أو تبادل الخطابات الرسمية.
- (ب) دعم المساعدة المشتركة في مجالات التعليم العالي والفني والمهني.
- (ج) تسيير تطوير البرامج المشتركة بين مؤسسات التعليم العالي بما يعود على الطرفين بأمان.
- (د) التعهد بتسيير عملية تدريب الإداريين، التعليميين والمدرسين بما في ذلك العاملين في الخدمات التدريبية.
- (هـ) دراسة إمكانية تحويل النقاط الدراسية والبرامج المماثلة بين مؤسسات التعليم العالي الطرفين وإمكانية الاعتراف المتبادل بالنقاط الأكاديمية والاحترافية والمهنية.
- (و) تسيير تبادل الأنبيات التعليمية و المصنعة ، المعلومات التدريبية وأداة العرض بالإضافة إلى تنظيم المعارض والندوات ذات الصلة.
- (ز) دعم المساعدة المشتركة في مجال تولد الإنسانية والفضيلة، والعلوم التطبيقية.
- (ح) تبادل المنح الدراسية وتقديم الإعانات.
- (ذ) إتباع أنماط التعاون الأخرى التي يحددها الاتفاق المتبادل تنبؤا فيما بين الطرفين.

المادة ٢

المسئولية المعنية

تكون الجهة المسؤولة عن تنفيذ هذا الاتفاقية نيابة عن حكومة جمهورية مصر العربية هي جمهورية التعليم العالي والبحث العلمي بجمهورية مصر العربية وتكون الجهة المسؤولة نيابة عن جمهورية أوزبكستان هي وزارة التعليم العالي والبحث العلمي بجمهورية أوزبكستان.

المادة ٤

برامج التبادل

تحدد شروط أي برنامج تبادل من خلال قرارات المعنية. تنطبق لموافقته شريطة ألا يكون تبادل المعلمين أو الأساتذة أو الطلاب أو طلبة الدراسات العليا أو الباحثين أو المدرسين أو أعضاء بالضرورة متزامناً في نفس الوقت.

المتطلبات المالية

سيتم الاتفاق على الشروط المالية لجميع التبادلات والأنشطة وفقاً لهذا الاتفاق من خلال المفاوضات أو الرسائل الرسمية أو البروتوكولات المنفصلة التي وقعها الطرفان.

المادة ٦

مجموعة العمل المشتركة

١. يقوم الطرفان بإنشاء مجموعة عمل مشتركة لتنفيذ هذا الاتفاق.
٢. يرأس مجموعة العمل المشتركة، بالنيابة عن حكومة جمهورية مصر العربية، ممثل من وزارة التعليم العالي والبحث العلمي بمشاركة وكالات أخرى حسب الاقتضاء.
٣. يرأس مجموعة العمل المشتركة، بالنيابة عن حكومة جمهورية أوزبكستان، ممثل من وزارة التعليم العالي والثانوي المتخصص بجمهورية أوزبكستان بمشاركة وكالات أخرى حسب الاقتضاء.
٤. تجتمع مجموعة العمل المشتركة في جمهورية مصر العربية أو جمهورية أوزبكستان مرة سنوياً على الأقل أو كما قد يتفق الطرفان سويةً لمراجعة تنفيذ هذا الاتفاق.

المادة ٧

السرية

١. كل المعلومات والوثائق التي يتم تبادلها وفقاً لهذا الاتفاق تعد سرية بواسطة الطرفين ولا يجوز استخدامها أغراض أخرى إلا بعد الحصول على موافقة كتابية مسبقة من الطرف الذي أتاح هذه المعلومات والمستندات.
٢. يتفق الطرفان على أن حكم هذه العادة يكون ملزماً لفتره يتم الاتفاق عليها بين الطرفين على الرغم من إنهاء هذا الاتفاق.

المادة ٨

حماية حقوق الملكية الفكرية

١. يتم تنفيذ حماية حقوق الملكية الفكرية بما يتفق مع النواحي المعنية في التشريعات الوطنية لدولة كل طرف، وسواءً يفتق الاتفاق أو الاتفاقات المنفصلة الأخرى الموقعة بين الطرفين.

٢٠. استخدام الاسم و/أو الشعار و/أو الرمز الرمزي لأي من الطرفين على أي مستند و/أو ورقة أمر محظور دون موافقة خطية مسبقة من أي من الطرفين.

المادة ٩

التعليق

يصون الطرفان الحق في أسباب الأعراف التشريعية الدولية والتعليق الكلي أو الجزئي على تنفيذ هذا الاتفاق والمصلحة الوطنية تنفيذ هذا الاتفاق مؤقتاً، إما كلياً أو جزئياً، ويسري الإذنا في غضون شهر واحد (١) بعد إرسال إخطار كتابي إلى الطرف الآخر من خلال القنوات الدبلوماسية.

المادة ١٠

التعديلات

يمكن إجراء تعديلات على هذا الاتفاق بموافقة كتابية من الطرفين في شكل بروتوكولات منفصلة والتي تشكل جزءاً لا يتجزأ من هذا الاتفاق، ويدخل حيز التنفيذ وفقاً للمادة ١٢ من هذا الاتفاق.

المادة ١١

تسوية المنازعات

يتم تسوية أي نزاعات تنشأ عن تنفيذ هذا الاتفاق أو تفسير أحكامه من خلال التفاوض والمفاوضات بين الطرفين ودون اللجوء إلى أي محكمة وطنية / دولية أو أي طرف ثالث بغير التسوية.

المادة ١٢

تنفيذ الاتفاق ومدته وإنهاءه

يدخل هذا الاتفاق حيز النفاذ من تاريخ توقيعه وبظل الاتفاق سارياً حتى قيام أحد الطرفين بإرسال إخطار كتابي للطرف الآخر يفيد برسمته في إنهاء العمل به قبل ستة أشهر من تاريخ الإنهاء عبر القنوات الدبلوماسية.

ولا يؤثر إنهاء هذا الاتفاق على تنفيذ الأنشطة/ البرامج القائمة والتي تم الاتفاق عليها قبل تاريخ إنهاء هذا الاتفاق، إذا تم يتفق الطرفان على خلاف ذلك.

حرر في القاهرة في ١٠/١٠/٢٠١٨
بين السيد / أ. د. أحمد م. عبد الحفيظ وزير التعليم العالي
أصليتين كلاً منهما باللغة العربية ، الإنجليزية والأوزبكية ولكل النصوص ذات الحجية، وفي حال الاختلاف في التفسير يعتد بالنص الإنجليزي.

عن

حكومة جمهورية أوزبكستان

د. اينوم ماجيدوف
وزير التعليم العالي

عن

حكومة جمهورية مصر العربية

أ. د. سحر نصر
وزيرة الاستثمار والتعاون الدولي

AGREEMENT

between the Government of the Arab Republic of Egypt
and the Government of the Republic of Uzbekistan
on cooperation in the field of higher education

The Government of the Arab Republic of Egypt and the Government of the Republic of Uzbekistan, hereinafter referred to as "the Parties",

appreciating the importance of higher education as a factor of economic development as well as the means to strengthen the ties between their people,

believing that cooperation in the field of higher education would benefit both countries, and

desiring to enhance the friendly relations between the two countries, have agreed as follows:

Article 1

Objectives of the Agreement

The Parties, subject to the terms of this Agreement and the legislation in force in both countries, aiming to advance knowledge and intellectual development between the two countries on the basis of equality and mutual benefit agreed to promote cooperation in higher education.

Article 2

Areas of Cooperation

The Parties shall, subject to the legislation in force in their countries, endeavor to take the following steps to encourage and promote cooperation in the field of higher education:

2. Both Parties agree that the provision of this Article shall remain binding for a period to be agreed upon between the Parties notwithstanding termination of this Agreement.

Article 3

Protection of intellectual property rights

1. The protection of intellectual property rights shall be enforced in conformity with the respective regulations of the legislation of the state of each Party and with other international agreements signed by the Parties.
2. The use of the name, logo and/or official emblem of any of the Parties on any publication, document and /or paper is prohibited without the prior written consent of that Party.

Article 9

Suspension

The Parties reserve the right for the reasons of international legislative norms and national interest to suspend temporarily, either in whole or in part the implementation of this Agreement which suspension shall take effect in one (1) month after written notification has been given to the other Party through diplomatic channels.

Article 10

Amendments

This Agreement may be amended by mutual written consent of the Parties in the form of separate protocols that shall be its integral part and enter into force in the manner provided for in Article 12 of this Agreement.

Article 11

Settlement of disputes

Any disputes arising from the implementation or interpretation of the provisions of this Agreement to be solved by the Parties through negotiations and consultations without recourse to any national, international or third party's court for the purpose of settlement

- a) Undertake to encourage and facilitate the exchange of academic staff, teachers, experts and students between higher education institutions in consultation with the Ministry of Higher Education and Scientific Research of the Arab Republic of Egypt and the Ministry of Higher and Secondary Specialized Education of the Republic of Uzbekistan on programmes that are deemed to be of mutual benefit to both Parties. Such exchange may involve teaching assignments and/or research that may result in a joint report, publication or study visit. The duration and terms with regard to such exchanges shall be decided by consultations or exchange of official letters;
- b) support mutual assistance in areas of higher, technical and vocational education;
- c) facilitate to further develop bilateral programmes between higher education institutions that will mutually benefit both Parties;
- d) undertake to facilitate the training of educational administrators and teachers including those involved in service training;
- e) study the possibility of credit transfers and similar programmes between higher education institutions of both Parties and the possibilities for mutual recognition of academic, professional and vocational qualifications;
- f) facilitate the exchange of educational literature, teaching resources, information and demonstration material as well as the organization of relevant specialized exhibitions and seminars;
- g) support mutual assistance in the areas of humanitarian, natural and applied sciences; and
- h) exchange of scholarships and offering grants;
- i) undertake other forms of cooperation as may be mutually agreed upon by the Parties.

Article 3 Designated Authorities

The responsible organization for the execution of this Agreement on behalf of the Government of the Arab Republic of Egypt shall be the Ministry of Higher Education and Scientific Research and on behalf of the Government of the Republic of Uzbekistan shall be the Ministry of Higher and Secondary Specialized Education.

Article 4
Exchange Programmes

Terms of any exchange programme shall be worked out through the respective designated ministries and shall be subject to their approval, provided that the exchange of teachers and professors, students, postgraduate students, researchers, trainees or materials may not necessarily be simultaneously reciprocal.

Article 5
Financial Arrangements

Financial terms of all exchanges and activities under this Agreement will have to be agreed upon through negotiations, official letters or separate protocols signed by the Parties.

Article 6
Joint Working Group

1. The Parties shall establish a Joint Working Group to implement this Agreement.
2. The Joint Working Group shall be co-chaired, on behalf of the Government of the Arab Republic of Egypt by a representative of the Ministry of Higher Education and Scientific Research with the participation from other agencies as appropriate.
3. The Joint Working Group shall be co-chaired, on behalf of the Government of the Republic of Uzbekistan, by a representative of the Ministry of the Higher and Secondary Specialized Education with participation from other agencies as appropriate.
4. The Joint Working Group shall meet in the Arab Republic of Egypt or the Republic of Uzbekistan at least once annually or as the Parties may otherwise mutually agree to review the implementation of this Agreement.

Article 7
Confidentiality

1. All information and documents to be exchanged pursuant to the Agreement shall be kept confidential by the Parties and shall not be used for any other purposes without prior written consent of the Party that provided such information and documents.

Article 6

Enforcement, Period of Validity and Termination of the Agreement

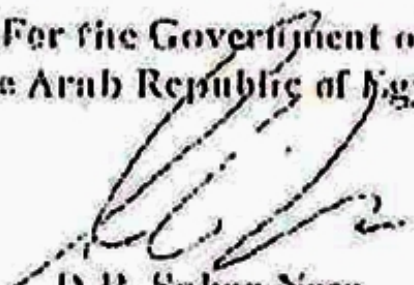
This Agreement shall enter into force on the date of its signature. This Agreement shall remain in force until one of the Parties notifies the other Party through diplomatic channels in written form its intention to terminate this Agreement, at least six (6) months prior to the date of the termination.

The termination of this Agreement shall not affect the implementation of the ongoing activities/ programmes, which have been agreed upon prior to the date of termination of this Agreement, if not agreed otherwise by the Parties.

Done in ~~Tashkent~~ Tashkent on "05" / "05" / 2018, in two (2) original copies, each in Arabic, English and Uzbek. All texts are equally authentic.

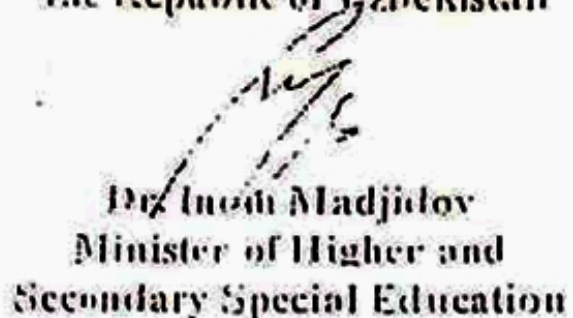
In case of any divergence in interpretation, the text in English shall prevail.

For the Government of
the Arab Republic of Egypt



D.R. Sahar Nasr
Minister of Investment and
International Cooperation

For the Government of
the Republic of Uzbekistan



Dr. Inom Madjidov
Minister of Higher and
Secondary Special Education